

**FESTSCHRIFT DER UNIVERSITÄT KIEL ZUR
FEIE DES GEBURTSFESTES SEINER
MAJESTÄT DES KAISERS
UND KÖNIGS WILHELM II.
HUGSVINNSMÁL: EINE ALTISLÄNDISCHE
ÜBERSETZUNG DER DISTICHA CATONIS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649772407

Festschrift der Universität Kiel zur Feie des Geburtsfestes Seiner Majestät des Kaisers und Königs Wilhelm II. Hugsvinnsmål: Eine Altisländische Übersetzung der Disticha Catonis by Hugo Gering

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

HUGO GERING

**FESTSCHRIFT DER UNIVERSITÄT KIEL ZUR
FEIE DES GEBURTSFESTES SEINER
MAJESTÄT DES KAISERS
UND KÖNIGS WILHELM II.
HUGSVINNSMÁL: EINE ALTISLÄNDISCHE
ÜBERSETZUNG DER DISTICHA CATONIS**

○ *Dionysius lato*

Festschrift

der Universität Kiel

zur Feier des Geburtsfestes
Seiner Majestät des Kaisers und Königs
WILHELM II.

Hugsvinnsmál.

Eine altisländische Übersetzung
der
Disticha Catonis.

Herausgegeben

von

HUGO GERING.

Kiel 1907.

Kommissions-Verlag für die Universität Kiel,
Lipsius & Tischer.

Druck von Schmidt & Klaunig.

Für die vorliegende ausgabe der Hugsvinnsmál sind folgende handschriften benutzt worden:

A = cod. Arnamagn. 624,4^o, pergamenthandschrift von verschiedenen händen des 15. jahrhunderts (vgl. Ísl. ævent. I, VIII fg.), die auf s. 140—148 die strophen des gedichtes, von denen jedoch mehrere ausgelassen sind, in nachstehender reihenfolge überliefert: 1—3. 5,5. 6. 5,1—4. 6—9. 10,3. 4. 10,1. 2. 11—36. 37,3. 4. 38. 39. 40,1. 2. 41—47. 50. 49. 48,1. 2 (nebst einer var. zu 3. 4). 60. 61—63. 52—54. 54a. 55. 56,3. 4. 57—59. 61—63. 65. 66. 68—73. 96,1. 2. 95a,3—4. 74. 75. 75a. 76—78. 80. 82—86. 88—90. 92—95. 97—100. 102. 129. 105. 106. 109. 108. 110—112. 115—117. 120. 119. 121. 121a. 123—128. 130. 131. 133—135. 48,1. 2 (var.) + 48,3. 4. 135a. 136. 138. 139. 81. 104. 103. 140. (Es fehlen also str. 4. 37,1. 2. 40,3. 4. 51. 56,1—2. 64. 67. 79. 87. 91. 96,3. 4. 101. 107. 113. 114. 118. 122. 132. 137 — während 61—63 doppelt überliefert sind.) — Direkte abschriften von dieser membrane sind Arnam. 148,8^o (= d, s. u.) und Cod. reg. Ny kgl. saml. 1269 fol.; außerdem findet sich eine vollständige copie des codex von der hand Jón Sigurðssons im Lánsbókasafn zu Reykjavík (sign. 'J. Sig. 406,4^o') und eine die str. 1—63 umfassende abschrift von der hand Konr. Gíslasons in der Arnam. sammlung (sign. 'KG 26'): beide letztgenannten copien sind zur controle meiner eigenen collation eingesehen worden.

B = cod. Arnamagn. 720a, 4^o, 2 pergamentblätter des 16. jahrhunderts, von denen das erste str. 12—24,3, das zweite die str. 106,3—114. 120. 134. 137. 122. 104,1 überliefert.

C = cod. Arnamagn. 696, 4^o, ein pergamentblatt aus dem anfang des 16. jahrhunderts. Das blatt ist durch beschneiden verstümmelt und enthält nur mehr oder minder umfangreiche bruchstücke der str. 3—21 und 27—43.

D = *cod. Arnamagn. 243 f, fol., isländ. pergamenthandschrift der Konungs-skuggsjá aus dem anfang des 16. jahrhunderts. Auf den unteren rändern von s. 7—9 stehen von jüngerer hand 7 verse aus den Hugsv.: 4. 5. 10—14.*

E = *cod. Arnamagn. 37a, 8^o, pergamenthandschrift des 16. jahrhunderts, juristischen inhalts, in der auf dem unteren rande der bl. 53^o und 54^r zwei stropfen der Hugsv. (34 und 98) eingetragen sind.*

F = *cod. Arnamagn. 249 q, fol., 12 pergamentblätter mit lateinischen calendarien aus dem 13.—15. jahrhundert. Auf der rückseite von bl. 5 stehen von einer ungelenen hand eines knaben, der sich selber nennt ('Magnus Jónsson skrifadi þetta þa hann var XIII vetra gamall ok er illa skrifat um hann er ma leingi uid auka ef leidret er fyrir honum') str. 1. 2, 3, 4. 5 des gedichtes (nach Kälund um 1600 geschrieben).*

a = *cod. Arnamagn. 723a, 4^o, mischhandschrift des 17. jahrhunderts auf papier, enthält auf s. 77—84 beträchtliche teile des gedichtes: 15, 16—26. 30. 27. 29. 31—35. 37. 36. 38—47. 50. 49. 51. 48, 1, 2 (darauf eine große lücke); 94, 1. 115. 97. 100—102. 129. 105—107. 109. 108. 110—114. 120. 134. 137. 122. 104. 116—119. 121. 121a. 123—126 (daß ursprünglich noch ein weiteres blatt folgte, beweist am unteren rande der custode III (erstes wort von str. 127)).*

b, *blatt aus einer papierhandschrift des 17. jahrhunderts im Landsbókasafn zu Reykjavík (sign. 'J. Sig. 401, 4^o'), von 2 verschiedenen händen geschrieben. Beigelegt ist eine abschrift von Guðm. Þorláksson. Das blatt enthält die str. (r) 19, 2—25. 27. 29—35. 37. 36. 38; (v) 39—47. 50. 49. 51. 48. 52. 53. Viele wörter sind durch abreißen verloren oder verstümmelt.*

c, *handschrift des Brit. museums (Add. 11242, 4^o), betitelt: 'Söpyngja eða dægurstytting síra Gottskálks Jónssonar í Glaumbœ' (1524—93). Diese handschrift enthält, zum teil in stark verstümmelter gestalt, die stropfen 54, 1—6. 54a. 55. 56. 59—62. 5, 5, 6. 65. 64. 66—68. 70—72. Ich konnte nur eine copie des rectoris Jón Þorkelsson benutzen, die im Landsbókasafn zu Reykjavík aufbewahrt wird (sign. 'J. Þork. 165, 4^o).*

d = *cod. Arnamagn. 148, 8^o, papierhandschrift aus der 2. hälfte des 17. jahrhunderts, deren buntscheckiger inhalt von Kälund (Katal. II, 414) verzeichnet ist. Die Hugsvinnsmaal sind aus A direkt abgeschrieben, sodaß die abweichungen (soweit sie nicht pure nachlässigkeiten sind) vielleicht nur den wert von conjecturen haben. Da jedoch die möglichkeit nicht ganz ausgeschlossen ist, daß der schreiber (Magnús Jónsson in Vigur) neben A noch eine zweite handschrift zu rate zog, sind die varianten von d ebenfalls ausgehoben worden. Die strr. 61–63 wiederholt die hs. nicht, stimmt jedoch auch hier entweder mit A¹ oder mit A².*

e, *papierhandschrift in 4^o, ein mischband von verschiedenen händen des 16.–18. jahrhunderts (nach angabe des titels 'samanfest í eitt á Flatey á Breidafirli árid 1830'). Jón Þorkelsson, aus dessen nachlaß die jetzt dem Landsbókasafn angehörige handschrift stammt (sign. 'J. Þork. 33'), hat auf dem vorsatzblatte bemerkt: 'Úr safni séra Eiríks Kúld, 8. 5. 94'. Die Hugsvinnsmaal, von einer zierlichen hand wol noch des 16. jahrhunderts geschrieben, stehen auf s. 143–150. Die reihenfolge der strr. ist: 1–4. 5₁–4. 6–27. 29–35. 37. 36. 38–47. 50. 49. 51. 48₁. 2 (nebst einer var. zu 3. 4). 52–54. 56–62. 5₂. 6. 65. 63. 64. 66–68. 70–74. 76–80. 82. 84. 83. 85–90. 132. 91–93. 95. 95a. 28. 63. 69. 96. 75₂. 4. 75a. 94. 115. 97. 99–102. 129. 105–107. 109. 108. 110–114. 120. 134. 137. 122. 104. 116–119. 121. 123–128. 130. 131. 133. 135. 48₁. 2 (var.) + 48₂. 4. 136. 138. 139. 81. 103. 140. (Es fehlen also 55. 75₁. 2. 98; doppelt vorhanden ist 63).*

f, *papierhandschrift in 4^o, mischband von verschiedenen händen des 17. und 18. jahrhunderts aus dem nachlasse Jón Sigurðssons, jetzt im Landsbókasafn zu Reykjavík (sign. 'Jón Sig. 587, 4^o'). Als frühere besitzerinnen haben sich auf s. 376 eingetragen: Hildur Jónsdóttir und Ragnheidur Eggertsdóttir í Reykholti (später á Fltjum); die erste eintragung der Ragnheidur erfolgte 1832. Die Hugsvinnsmaal, mit deutlicher schrift wol noch des 17. jahrhunderts, stehen auf s. 377–396. Die stropfen sind in abgesetzten kurzzeilen geschrieben und zwar in nachstehender reihenfolge: 1–4. 5₁–4 + 6₂. 4. 7. 8 + 9₁. 2. 9₂. 4 + 10₁. 2. 10₂. 4 + 11₁. 2. 11₂. 4 + 12₁. 2. 12₂. 4 + 13₁. 2. 13₂. 4 + 14₁. 2. 14₂. 4 + 15₁. 2. 15₂. 4 + 16. 17–24. 25 + 26₁. 2. 26₂. 4 + 27₁. 2. 27₂. 4 + 29*

+ 30,1. 2. 30,3. 4 + 31. 32—35. 37. 36. 38 + 39,1. 2. 39,3. 4 + 40 + 41. 42 + 43,1. 2. 43,3. 4 + 44,1. 2. 44,3. 4 + 45,1. 2. 45,3. 4 + 46. 47. 50. 49. 51 + 48,1. 2. 48,3. 4 (die mit Ae übereinstimmende variante) + 52,1. 2. 52,3. 4 + 53,1. 2. 53,3. 4 + 54,1. 2. 54,3—6. 54a. 55—61. 62,1. 2 + 5,3. 6 + 65,1. 2. 65,3. 4 + 63,1. 2. 63,3. 4 + 64,1. 2. 64,3. 4 + 66,1. 2. 66,3. 4 + 67,1. 2. 67,3. 4. 68. 70—74. 76—80. 82,1—4. 82,3. 6 + 84,1. 2. 84,3. 4 + 83,1. 2. 83,3. 4 + 85,1. 2. 85,3. 4 + 86,1. 2. 86,3. 4. 87—90. 132. 91—93,1—4. 93,3. 6 + 95. 95a. 28. 63. 69. 96 + 75,4 + 75a. 94. 115. 97. 99—102. 129. 105—107. 109. 108. 110—114,1—4. 114,3. 6. 120. 134 + 137,1. 2. 137,3. 4 + 122,1. 2. 122,3. 4 + 104,1. 2. 104,3. 4 + 116,1. 2. 116,3. 4 + 117,1. 2. 117,3. 4 + 118. 119. 121. 121a. 123—128. 130. 131. 133. 135. 48,1. 2 (var.) + 48,3. 4. 136. 138. 139. 81. 103. 140. (Es fehlen also nur 6,1. 2. 75,1. 3. 98, während 63 auch hier doppelt vorhanden ist.)

Die übrigen jungen papierhandschriften des Landsbókasafn konnten als belanglos außer acht gelassen werden. Dagegen ist die ausgabe von Hallgrímur Schéving (*Videyjar klaustri* 1831) — im variantenapparat mit S bezeichnet — einer handschrift gleich zu setzen, da der von ihm zu grunde gelegte (jetzt verschollene) codex, eine alte abschrift aus dem Westlande, die ihm leihweise überlassen war, manche beachtenswerte lesarten enthält, die von allen mir bekannt gewordenen handschriften abweichen.

Was das gegenseitige verhältnis dieser handschriften anbetrifft, so ist leicht zu sehen, daß A den andern gegenüber eine sonderstellung einnimmt, also eine eigene klasse repräsentiert. Er hat in vielen fällen zweifellos das richtige überliefert und ist daher in den proben, die Konr. Gislason in seinen 'Fire og fyrretyve prøver af oldnordisk sprog og literatur' (Kbh. 1860) s. 549—552 aus dem gedichte mitteilte [str. 1—3. 16—20. 25. 27. 29. 35—38. 41. 45. 49. 53. 55. 59. 65. 68—72. 75. 77. 78. 80. 82,3—8. 90. 98. 110. 130. 48 (var.). 138—140] mit recht gebührend berücksichtigt¹⁾. Oft aber ist auch den handschriften der andern klasse

¹⁾ Konr. Gislasons text (im variantenapparat mit K bezeichnet) habe ich erst nach fertigstellung meiner eigenen arbeit verglichen, um mein urteil nicht beeinflussen zu lassen. Ich freute mich zu finden, daß ich sehr häufig meine entscheidung in übereinstimmung mit dem ersten kenner altisländischer dichtung getroffen hatte.

wollte¹⁾, gezwungen, sich aufs erraten zu verlegen²⁾, wobei es ihm sicher recht willkommen war, wenn ihn der halbentschleierte sinn der lateinischen worte an ein heimisches sprichwort erinnerte.³⁾ Zu seinem lobe muß jedoch hinzugefügt werden, daß er es verstanden hat, aus der not eine tugend zu machen, da seine verse das original sehr oft durch markige ausdrucksweise und dichterischen schwung übertreffen, der freilich in den vierzeiligen stropfen sich freier als in 2 hexametern entfesseln konnte.⁴⁾ Ein sicheres stil- und taktgefühl bekundet die fortlassung der namen des dichter kataloges im prolog des 2. buches (sie hätten fremdartig gewirkt und wären den lesern doch nur schall und rauch gewesen), nicht minder auch der verständige gedanke, die praefatio und die den lateinischen distichen

¹⁾ Es fehlen, wenn man von dem letzten absieht, das der interpret durch eine eigene, den schluß ankündigende strophe ersetzt hat, 20 distichen (etwa $\frac{1}{8}$ des ganzen), nämlich I, 2. 38; II, 3. 13. 17. 23; III, 8. 11. 20; IV, 4. 11. 16. 24. 27. 36. 39. 41. 45. 47. 49. Mehrere davon sind sicher unübersetzt geblieben, weil ihr sinn dem Isländer dunkel blieb (z. b. I, 20, in welchem ihm die anspielung auf die lockpfeife des vogelstellers vermutlich unverständlich war), aber die erklärung ist wol nicht für alle fälle zutreffend. I, 38 ist vielleicht ausgelassen, weil es sich inhaltlich mit I, 34 nahezu deckt, ebenso II, 3, das mit III, 20 sehr ähnlich ist. IV, 11 fehlte vielleicht in der lateinischen handschrift des übersetzers: 11 und 12 beginnen mit denselben worten (Cum tibi prae-).

²⁾ Es fehlt jedoch auch nicht an bewußten änderungen, so z. b. in str. 97, wo das mißtrauensvotum, das der lateinische text den dichtern gegenüber ausspricht, in sein gegenteil verkehrt ist (Finnur Jónsson, Lit. hist. III, 25).

³⁾ 87, 1 wird durch die Stockholmer Homiliubók (24, 16) 92, 3 durch die Njála (c. 13, 26) und die Sölarljóð (19, 5, 4) als sprichwörtlich erwiesen. Aber auch von den andern versen machen viele den eindruck, daß sie nicht erst von dem übersetzer geprägt wurden, z. B. 20, 1. 28, 1. 35, 1. 37, 1. 43, 1 u. a. (daß sie in Guðm. Jónssons Safn af islenzkum orðskviðum, Kbh. 1830, sich finden, beweist nichts, da augenscheinlich die Hugsvinnsmál selbst — nach einer sehr schlechten hs. — für eine von den sammlungen, aus denen das buch zusammengeschrieben ist, ausgezogen worden sind und auch zahlreiche spräche geliefert haben, die offenbar nicht volksmäßig waren). Auffallend ist, daß eine benutzung der Hóvamöl durch den übersetzer nicht nachweisbar ist: einzelne anklänge (vgl. 8, 1 und 41, 1 mit Hóv. 42, 1; 20, 1 mit Hóv. 22, 1; 85, 3 mit Hóv. 45, 2. 91, 3; 67, 1 mit Hóv. 103, 3) sind wol ebenso zufällig wie die übereinstimmung von 58, 1 mit Skirn. 37, 1. Eher wäre es möglich, daß str. 45 der Hóvamöl aus dem lateinischen Cato stammt, der bereits im 12. jahrhundert auf Island bekannt war (Mogk, Gesch. der norweg.-isl. lit.², 711).

⁴⁾ Einem distichon des urtextes entspricht fast immer eine strophe der bearbeitung; nur zweimal (in str. 105 und 109) sind in einer str. zwei distichen wiedergegeben.

vorausgehenden prosaischen lebensregeln ebenfalls in stropfen umzusetzen, wodurch das ganze eine einheitliche form erhielt. Ohne frage darf man auch das christliche geprüge, das die isländische bearbeitung trägt, dem interpreten zuschreiben: daß ein bereits christianisierter Cato (von dessen existenz, soviel ich weiß, nichts bekannt ist, und der schwerlich die strophe IV,³⁸ beibehalten hätte) ihm vorlag, hat Mogk, wie mir scheint, ohne genügenden grund angenommen.

Auch die metrische form, der für gnomisch - didaktische dichtungen herkömmliche ljóðaháttur, ist tadellos: die von mir (Zs. f. d. phil. 34,¹⁶⁸) auf grund des Schévingschen textes ausgesprochene vermutung, daß der dichter die alte technik nicht mehr genau gekannt habe, läßt sich nach der aufnahme des handschriftlichen inventars nicht aufrechterhalten: zu den drei vollzeilen, die in Schévings ausgabe gegen die Buggische regel verstoßen, fanden sich vollkommen correcte varianten (die vierte war unrichtig citiert). Im übrigen genügt es, auf meine soeben angezogene abhandlung über die rhythmik des ljóðaháttur (Zs. f. d. phil. 34,¹⁶² ff. 168 ff.) zu verweisen, da ich deren resultate als in allem wesentlichen unverrückbar betrachte. Wenn eine vereinzelt stimme noch immer für die 'zweigipflige' betonung der vollzeile sich erhebt¹⁾, so verdient diese eigensinnige rechthaberei kaum eine ernsthafte widerlegung. Wie eine solche betonung mit der tatsache in einklang zu bringen ist, daß mehr als 50 verse mit dreifacher alliteration überliefert sind, bleibt für jeden, der logisch zu denken gelernt hat, ein vollständiges rätsel: wer nicht sieht, daß durch jene tatsache die dreihelligkeit der vollzeile in 'völlig entscheidender weise' bewiesen wird (Sijmons, Die lieder der Edda s. CCXLII), könnte ebenso gut die richtigkeit der gleichung $3 \times 1 = 3$ leugnen. Auch werden ver-

¹⁾ Der verfasser dieser ansicht erklärt (Anz. f. d. alt. 30,⁷⁷ anm.), um den ihm unbequemen hinweis auf Skirn. 37₂ als belanglos ablehnen zu können, diesen vers für eine langzeile. Dann bestände also die strophe aus drei aufeinander folgenden langzeilen und einer vollzeile, wozu weder in den Skirnismöl, noch in den übrigen ljóðaháttur-gedichten ein analogon sich findet. Lieber als eine solche singularität zu statuieren, wird man doch wol annehmen müssen, daß der dichter diesen — allerdings ungeschickten — vers baute, weil er insofern in einer zwangslage sich befand, als er durchaus die drei nomina in dem engen raume einer vollzeile unterbringen wollte.